

BEIHEFTE ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
FORTGEFÜHRT VON
WALTHER VON WARTBURG UND KURT BALDINGER
HERAUSGEGEBEN VON MAX PFISTER

Band 291

GERALD BERNHARD

Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts

Variationslinguistische Untersuchungen



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN
1998

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

„a mi fiyo“

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

[Zeitschrift für romanische Philologie / Beihefte]

Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. – Tübingen : Niemeyer

Früher Schriftenreihe

Reihe Beihefte zu: Zeitschrift für romanische Philologie

Bd. 291. Bernhard, Gerald: Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts. – 1998

Bernhard, Gerald:

Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts : variationslinguistische Untersuchungen /

Gerald Bernhard. – Tübingen : Niemeyer, 1998

(Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie ; Bd. 291)

+ 1 Mikrofiche

ISBN 3-484-52291-7 ISSN 0084-5396

© Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen 1998

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz und Druck: AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten

Einband: Industriebuchbinderei Norbert Klotz, Jettingen-Scheppach

Inhaltsverzeichnis

Den mit * gekennzeichneten Gliederungspunkten sind folgende Unterpunkte zugeordnet: 1. Historische Entwicklung und geographische Verbreitung; 2. Phonische Realisationen im heutigen Römisch; 3. Sprecherbewußtsein; 4. Datenanalyse.

Die mit ° versehenen Gliederungspunkte beinhalten folgende Unterpunkte: 0. Frequenz (Häufigkeit) und Type-Token-Relation; 1. Tendenz; 2. Altersgruppen; 3. Geschlecht; 4. Schulbildung; 5. Stadtviertel; 6. Sozioökonomische Mobilität; 7. Zusammenfassung.

Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird auf die Nennung der Unterpunkte im Inhaltsverzeichnis verzichtet, im laufenden Text werden diese jedoch aufgeführt, da sie mit der Numerierung der Tabellen im Anhang (Microfiche) parallelisiert sind.

| | |
|---|------|
| Vorwort | X |
| Bemerkungen zur formalen Gliederung der Arbeit | XII |
| Abkürzungsverzeichnis | XIII |
| Verzeichnis der Karten, Abbildungen, Tabellen (außer Microfiche) und synoptischen Diagrammen | XIV |
| I. Einleitender Teil | I |
| 1. Theoretisch-methodologischer Rahmen | 2 |
| 1.1. Vorbemerkungen zu sprachlicher Interaktion und sprachlicher Variabilität | 2 |
| 1.2. Dialektologie und Soziolinguistik | 6 |
| 1.3. Stadtsprachenforschung und Dialektologie in Italien | 10 |
| 2. Die politisch-historische und sprachliche Sonderstellung Roms im Spiegel bisheriger Arbeiten zum Romanesco | 16 |
| 3. Erkenntnisziele, Beschreibungsverfahren und Beschreibungsinstrumentarium | 24 |
| 3.1. Erkenntnisziele | 24 |
| 3.2. Beschreibungsverfahren | 26 |
| 3.3. Beschreibungsinstrumentarium | 28 |
| 3.3.1. Variabilität und Variation | 28 |
| 3.3.2. Variablen und Varianten | 29 |
| 3.3.3. Variation und Wandel | 30 |
| 3.3.4. Innersprachliche Abhängigkeiten | 31 |
| 3.3.5. Selbsteinschätzung der Informanten und das Verhältnis <romanesco> – <romanaccio> | 32 |

| | | |
|--------|--|----|
| 4. | Erhebungsmethode und Auswertungsverfahren | 34 |
| 4.1. | Erhebungsmethode | 34 |
| 4.1.1. | Die Pré-Enquêtes | 34 |
| 4.1.2. | Auswahl der sozialen Parameter | 35 |
| 4.1.3. | Auswahl der Informanten | 37 |
| 4.1.4. | Durchführung der Interviews | 39 |
| 4.1.5. | Gruppenbildung | 42 |
| 4.2. | Auswertungsverfahren | 47 |
| 4.2.1. | Abhören der Sprachaufnahmen und Operationalisierung der Variablen | 47 |
| 4.2.2. | Quantitative Auswertung der einzelnen Variablen | 49 |
| 4.2.3. | Bildung der Maßzahlen | 49 |
| 4.2.4. | Darstellung der Meßergebnisse | 51 |
| 4.2.5. | Zur Rolle statistischer Beschreibung und Auswertung | 52 |
| II. | Phonetische Variation | 55 |
| I. | Auswahl der phonetischen Variablen und nicht quantitativ analysierte Merkmale | 56 |
| I.1. | Dialektale Merkmale | 56 |
| I.1.1. | Vokalismus | 57 |
| I.1.2. | Konsonantismus | 60 |
| I.1.3. | Sonstige Erscheinungen | 62 |
| I.2. | Innovative Merkmale | 64 |
| I.2.1. | Vokalismus | 65 |
| I.2.2. | Konsonantismus | 66 |
| I.3. | Intonatorische Merkmale | 67 |
| I.4. | Kontrollvariablen | 68 |
| 2. | Die ausgewählten Variablen | 69 |
| 2.1.* | /wɔ/; Varianten: [wɔ], [ɔ:] | 69 |
| 2.2.* | -/e/; Varianten: [ɛ], [e], [e:] | 70 |
| 2.3.* | -/o/; Varianten: [ɔ], [o], [o:] | 71 |
| 2.4.* | Prothetisches <i>a</i> | 74 |
| 2.5.* | /ns/; Varianten: [ns], [nts] | 75 |
| 2.6.* | /rs/; Varianten: [rs], [rts] | 77 |
| 2.7.* | /ls/; Varianten: [ls], [lts] | 79 |
| 2.8.* | /nd/; Varianten: [nd], [nn] (/mb/; Varianten: [mb], [mm] – /ld/; Varianten: [ld], [ll]) | 80 |
| 2.9.* | /l/ + <i>Konsonant</i> ; Varianten: [l], [r], ([n]) | 82 |
| 2.10.* | /rr/; Varianten: [rr], [r] | 86 |
| 2.11.* | (-)/ʎʎ/-; Varianten: [ʎʎ], [j(j)] | 88 |
| 2.12.* | -/l/-; Varianten: [l], [ʔ], [Ø] | 89 |
| 2.13.* | (ʔ)ʔ/t/-; Varianten: [t], [d], [d], [Ø] | 91 |
| 2.14.* | (ʔ)ʔ/k/-; Varianten: [k], [g], [g], [Ø] | 93 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 2.15.* | (-)/st/-; Varianten: [st], [sd], [ss] | 95 |
| 2.16.* | ≠tt/-; Varianten: [tt], [tʰ], [t] | 96 |
| 2.17.* | (≠)/ll/- (ohne <i>quello</i>); Varianten: [ll], [lʰ], [l] | 99 |
| 3. | Meßergebnisse | 101 |
| 3.1.° | /wɔ/; Varianten: [wɔ], [ɔ] | 101 |
| 3.2.° | -/e/; Varianten: [ɛ], [e], [e:] | 104 |
| 3.3.° | -/o/; Varianten: [ɔ], [o], [o:] | 107 |
| 3.4.° | Prothetisches <i>a</i> | 110 |
| 3.5.° | /ns/; Varianten: [ns], [nts] | 112 |
| 3.6.° | /rs/; Varianten: [rs], [rts] | 114 |
| 3.7.° | /ls/; Varianten: [ls], [lts] | 116 |
| 3.8.° | /nd/; Varianten: [nd], [nn] | 118 |
| 3.9.° | /l + Konsonant; Varianten: [l], [r], ([n]) | 121 |
| 3.10.° | /rr/; Varianten: [rr], [r] | 123 |
| 3.11.° | /λλ/; Varianten: [λλ], [j(j)] | 126 |
| 3.12.° | -/l/-; Varianten: [l], [ʰ], [∅] | 129 |
| 3.13.° | (≠)≠t/-; Varianten: [t], [d], [d̥], [∅] | 131 |
| 3.14.° | (≠)≠k/-; Varianten: [k], [g], [g̊], [∅] | 134 |
| 3.15.° | (-)/st/-; Varianten: [st], [sd], [ss] | 137 |
| 3.16.° | ≠tt/-; Varianten: [tt], [tʰ], [t] | 140 |
| 3.17.° | (≠)/ll/- (ohne <i>quello</i>); Varianten: [ll], [lʰ], [l] | 143 |
| 4. | Zusammenfassung der lautlichen Variation | 146 |
| 4.1. | Vitalität der Dialektmerkmale | 146 |
| 4.2. | Vitalität der innovationsanzeigenden Merkmale | 151 |
| 4.3. | Das Verhältnis von Dialektalität, Innovation und Standardnähe | 153 |
| 4.4. | Dialektalität, Innovation und soziale Parameter | 154 |
| 4.5. | Resümee | 158 |
| III. | Morphologische Variation | 161 |
| I. | Auswahl der Variablen und nicht quantitativ analysierte Merkmale | 162 |
| I.1. | Dialektale Merkmale | 162 |
| I.1.1. | Nominalflexion | 163 |
| I.1.2. | Unflektierte Adjektive <i>mèjjo</i> und <i>pèggio</i> | 163 |
| I.1.3. | Flektierte Adverbien | 163 |
| I.1.4. | Personalpronomina | 164 |
| I.1.5. | Numeralia | 165 |
| I.1.6. | Unbestimmter Artikel | 165 |
| I.1.7. | Verbalflexion | 166 |
| I.2. | Nähesprachlich-innovative Züge | 167 |
| I.2.1. | <i>de</i> > <i>e</i> | 168 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 1.2.2. | <i>da > a</i> | 168 |
| 1.2.3. | <i>tutto > utto</i> | 168 |
| 2. | Die ausgewählten Variablen | 169 |
| 2.0. | Die ‹legge Porena› | 169 |
| 2.1.* | Der bestimmte Artikel (ohne <i>er</i>) | 171 |
| 2.2.* | Die klitischen Pronomina <i>lo, la, li, le</i> | 177 |
| 2.3.* | <i>quello</i> proklitisch | 182 |
| 2.4.* | Possessiva | 184 |
| 2.5.* | Infinitiv; Varianten: Vollform, apokopierte Form | 186 |
| 2.6.* | 1. Pl. Präs. Ind.; Varianten: <i>-[ja:mo]</i> , <i>-[a:mo]/-[e:mo]/-[i:mo]</i> | 188 |
| 2.7.* | 3. Pers. Pl. Ind. Präsens und Imperfekt; Varianten: <i>ɛ[ano]/ɛ[ono]</i> , <i>ɛ[ono]</i> , <i>ɛ[eno]</i> | 190 |
| 2.8.* | 1. Pers. Pl. Impf. Ind.; Varianten: <i>-[va:mo]</i> , <i>-[a:mjo]/-[e:mjo]/-[i:mjo]</i> , <i>-[a:mo]</i> | 192 |
| 2.9.* | Pluraltyp <i>le chiave</i> | 193 |
| 3. | Meßergebnisse | 196 |
| 3.0. | ‹Legge Porena›: Zusammenfassung | 196 |
| 3.1. | Bestimmter Artikel (ohne <i>er</i>): Zusammenfassung | 196 |
| 3.1.a.° | Best. Artikel im absoluten Anlaut | 197 |
| 3.1.b.° | Bestimmter Artikel in intervokalischer Stellung | 200 |
| 3.1.c.° | Präposition + bestimmter Artikel (‹preposizioni articolate›) | 203 |
| 3.2. | Klitische Pronomina: Zusammenfassung | 206 |
| 3.2.a.° | Klitische Pronomina im absoluten Anlaut | 207 |
| 3.2.b.° | Klitische Pronomina im Satzinlaut | 209 |
| 3.2.c.° | Klitische Pronomina nach klitischem Pronomen, Adverb (Partikel) <i>ce</i> und <i>no(n)</i> | 212 |
| 3.3.° | <i>quello</i> proklitisch | 214 |
| 3.4.° | Possessiva vorangestellt (adjektivisch) | 217 |
| 3.4.a. | Possessiva Pl. nachgestellt (adjektivisch und substantivisch) | 219 |
| 3.5.° | Infinitiv; Varianten: Vollform, apokopierte Form | 220 |
| 3.6.° | 1. Pers. Pl. Präs. Ind.; Varianten: <i>-[ja:mo]</i> , <i>-[a:mo]/-[e:mo]/-[i:mo]</i> | 222 |
| 3.7.° | 3. Pers. Pl. Ind. Präs. u. Impf.; Varianten: <i>ɛ[ano]/ɛ[ono]</i> , <i>ɛ[ono]/ɛ[eno]</i> | 225 |
| 3.7.a.° | 1. Sg. und 3. Pl. Präs. von <i>essere</i> ; Varianten: <i>sono, sò</i> | 228 |
| 3.8.° | 1. Pers. Pl. Impf. Ind.; Varianten: <i>-[va:mo]</i> , <i>-[a:mjo]/-[e:mjo]/-[i:mjo]</i> , <i>-[a:mo]</i> | 230 |
| 3.9.° | Pluraltyp <i>le chiave</i> | 233 |
| 4. | Zusammenfassung der morphologischen Variation | 235 |
| 4.1. | Vitalität der dialektalen Merkmale | 235 |
| 4.2. | Kookkurrenz der morphologischen Variablen | 237 |

| | | |
|------|--|-----|
| 4.3. | Das Problem der Innovation in der Morphologie | 239 |
| 4.4. | Dialektalität und soziale Parameter | 240 |
| 4.5. | Resümee | 244 |
| IV. | Abschließende Überlegungen | 245 |
| 1. | Zur Vitalität des «romanesco di seconda fase» | 247 |
| 2. | Innersprachliche Voraussetzungen für die Vitalität von Dialektmerkmalen | 249 |
| 3. | Rückgang des «romanesco di seconda fase» und soziale Parameter | 251 |
| 4. | Dialektalität und Selbsteinschätzung der Sprecher | 258 |
| 5. | Dialektalität, Innovation und das «romanesco di terza fase» | 261 |
| V. | Literaturverzeichnis | 265 |
| VI. | Transkriptionen von Interviewausschnitten aller Informanten | 279 |
| | Bemerkungen zur phonetischen Transkription | 279 |
| | Transkriptionen | 281 |
| | Anhang | 347 |
| | Karte 2 | 348 |
| | Synoptische Diagramme | 349 |
| | Tabellen zu den Meßergebnissen der Kapitel II.3.und III.3. (Microfiche) | |

Vorwort

Das Romanesco, die Stadtmundart von Rom, nimmt unter den italienischen Dialekten eine Sonderstellung ein. Diese erklärt sich weniger durch die Tatsache, daß Rom Ursprung der Latinität und Hauptstadt Italiens ist, als vielmehr durch den historischen Zufall, daß die Mundart Roms bereits im 15. und 16. Jahrhundert enger Kontaktwirkung des Toskanischen ausgesetzt war, also der Varietät, aus welcher später die italienische Nationalsprache, «la lingua», «l'italiano standard», hervorgehen sollte. Während dieser Kontaktwirkung durchlief der Dialekt der damaligen Hauptstadt des Kirchenstaats eine Entwicklung, welche die anderen italienischen Großstädte und deren Mundarten erst nach der Einigung Italiens (1870) und besonders in unserem Jahrhundert erreichte.

Der lang andauernde Kontakt des Römischen mit der Literatur- und heutigen Nationalsprache («Standard-»)Italienisch hat nicht nur bei italienischen Sprachwissenschaftlern den Wunsch nach einer genaueren empirischen Untersuchung der Vitalität des Romanesco wachwerden lassen. Die vorliegende Arbeit versteht sich daher in der Hauptsache als erster Schritt hin zu einer Einlösung dieses Forschungsdesiderats. Dieser Schritt wurde erheblich erleichtert durch die fachliche Beratung seitens römischer Sprachwissenschaftler wie F. Avolio, P. D'Achille, M. Mancini, A. Schanzer, L. Serianni, A. Stefinlongo, P. Trifone und U. Vignuzzi, die mich immer wieder mit methodologischen und theoretischen Problemen vertraut machten, mir praktische Schwierigkeiten bei meinen Aufenthalten in Rom überwinden halfen und in allen Phasen der Erhebungen aufgeschlossene Ansprechpartner waren.

Die Erhebungen selbst konnten häufig in gelöster und bisweilen gar freundschaftlicher Atmosphäre stattfinden und sorgten so auch in schwierigeren Phasen für ermunternden Elan. Dafür sei allen römischen Informanten, der unentbehrlichen «Basis» für diese Untersuchung, von ganzem Herzen gedankt.

Besonderer Dank gilt meinem Lehrer G. Ernst, der die Arbeit stets mit großem Interesse verfolgt und mit eigenem «Romanesco-Wissen» konstruktiv motiviert hat, sowie J. Felixberger, F. Lebsanft und H. Klöden für die kritische Durchsicht der Manuskripte und ihre allzeit «invariablen», fruchtbringenden Ratschläge.

Chr. Knöpfle und W. Hopf sei für die unermüdlichen Einweisungen und unersetzlichen Hilfeleistungen bei der Datenverarbeitung und -aufbereitung gedankt, A. Lindinger für die Erstellung der Typoskripte und P. Stein für die edv-technische Aufbereitung des Textes.

Nicht zuletzt danke ich auch Cristina Bernhard, die während der Entstehung der Arbeit das Romanesco nie als ‹Rivalen› angesehen hat und als Römerin letztendlich ein nicht unerheblicher Anlaß für das Zustandekommen dieser Untersuchung war.

Max Pfister danke ich für die Aufnahme der Untersuchung in die *Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*.

Bemerkungen zur formalen Gliederung der Arbeit

Da das Anliegen der vorliegenden Arbeit eine detaillierte dialektsoziologische Darstellung der Dynamik des Variationsraumes Rom ist, erweist sich eine ebenfalls detaillierte Darstellung der Meßergebnisse als nötig. Eine Unterbringung dieser Resultate im Textteil der Arbeit hätte dessen Lesbarkeit erschwert, weshalb alle ermittelten und in Tabellenform dargestellten Daten in einem Microfiche-Anhang zusammengefaßt sind. Dieser Anhang beinhaltet die Meßergebnisse der Kapitel II.3. (Phonetik) und III.3. (Morphologie). Seine Einteilung entspricht derjenigen der Kapitel II.3. und III.3., so daß er parallel zum Textband gelesen werden kann. Im Anhang selbst entfällt die römische Ziffernkennung des Textteils.

Des weiteren wird keine römische Ziffer angegeben, wenn innerhalb eines Kapitels des Textteils auf Abschnitte desselben Kapitels verwiesen wird.

Die stark standardisierte und detaillierte Gliederung der Abschnitte zu den einzelnen Variablen soll der schnelleren Auffindbarkeit von einzelne Erscheinungen betreffenden Informationen dienen. Dadurch ist die Arbeit – im Rahmen ihres Untersuchungsgegenstandes – auch als «Nachschlagewerk» zu Problemen des heutigen Romanesco benutzbar.

In den Abschnitten II.3. und III.3. sind die jeweiligen Type-Token-Relationen deshalb als Punkt 0. gekennzeichnet, weil sie in der Hauptsache innerlinguistische und nicht soziolinguistische Ergebnisse aufzeigen.

Die synoptischen Diagramme und die Karte 2 (Erhebungsorte) (Abb. II.4.1.a., II.4.1.b., II.4.2., II.4.3.; III.4.1.; IV. 1. und IV. 2.) befinden sich im Text-Anhang (S. 347–355).

Abkürzungsverzeichnis

| | |
|--------------|---|
| AG | = Altersgruppe |
| alombard. | = altlombardisch |
| apadov. | = altpadovanisch |
| aröm. | = altrömisch |
| bair. | = bairisch |
| BG | = Bildungsgruppe |
| D-Variable | = Dialektalität anzeigende Variable |
| engl. | = englisch |
| frz. | = französisch |
| I-Variable | = Innovation (innovative Normferne) anzeigende Variable |
| kast. | = kastilisch |
| klat. | = klassisch lateinisch |
| Korrel.KoSp. | = Korrelationskoeffizient nach Spearman |
| MZ | = Maßzahl |
| neap. | = neapolitanisch |
| pfälz. | = pfälzisch |
| P-Variable | = Prosodische Merkmale anzeigende Variable |
| Rezess. | = Rezessivität |
| RS | = <raddoppiamento (fono)sintattico> (auch <rafforzamento (fono-)sintattico>, (phono-)syntaktische Verdoppelung/Längung) |
| röm. | = römisch |
| rom. | = romanesco |
| SB | = Schulbildung |
| schwäb. | = schwäbisch |
| schweizerdt. | = schweizerdeutsch |
| span. | = spanisch |
| StA. | = Standardabweichung |
| stdt. | = standarddeutsch |
| stit./StI | = standarditalienisch |
| südit. | = süditalienisch |
| tosk. | = toskanisch |
| Trskr. | = Transkript(ion) |
| vlat. | = vulgärlateinisch |

Bibliographische Abkürzungen finden sich unter Kap. V.

Verzeichnis der Karten, Abbildungen, Tabellen (außer Microfiche) und synoptischen Diagrammen

Karten

| | | |
|---------|--|-----|
| Karte 1 | Städtebauliche Entwicklung Roms seit dem Mittelalter | 21 |
| Karte 2 | Rom, Zentrum (Rioni) | 348 |

Abbildungen

| | | |
|------------|---|-----|
| II.4.4.a. | Dialektalität und Innovation nach Altersgruppen | 156 |
| II.4.4.b. | Dialektalität und Innovation nach Geschlecht . . . | 156 |
| II.4.4.c. | Dialektalität und Innovation nach Bildungsgruppen | 157 |
| II.4.4.d. | Dialektalität und Innovation nach Stadtvierteln . . | 157 |
| II.4.4.e. | Dialektalität und Innovation nach sozioökonomischer Mobilität | 158 |
| III.4.4.a. | Dialektalität nach Altersgruppen | 241 |
| III.4.4.b. | Dialektalität nach Geschlecht | 242 |
| III.4.4.c. | Dialektalität nach Bildungsgruppen | 242 |
| III.4.4.d. | Dialektalität nach Stadtvierteln | 243 |
| III.4.4.e. | Dialektalität und sozioökonomische Mobilität . . . | 243 |
| IV. 3.a. | Dialektalität nach Altersgruppen und Geschlecht | 253 |
| IV. 3.b. | Dialektalität nach Bildungsgruppen und Geschlecht | 254 |
| IV. 3.c. | Dialektalität nach Stadtvierteln und Geschlecht . . | 255 |

Tabellen

| | | |
|---------------|---|-----|
| II.4.o. | Häufigkeit der phonetischen Variablen | 147 |
| II.4.I.a. und | | |
| II.4.I.b. | Vitalität der Dialektmerkmale | 148 |
| II.4.I.c. | Korrelation (nach Spearman) der D-Variablen untereinander | 149 |

| | | |
|----------------|---|-----|
| II.4.2.a. und | | |
| II.4.2.b. | Vitalität der innovationsanzeigenden Merkmale . . | 151 |
| II.4.2.c. | Korrelation (nach Spearman) der I-Variablen untereinander | 152 |
| III.4.0. | Häufigkeit der morphologischen Variablen | 236 |
| III.4.1.a. und | | |
| III.4.1.b. | Vitalität der dialektalen Merkmale | 237 |
| IV.1. | Häufigkeit und Rezessivität ausgewählter Variablen | 249 |

Synoptische Diagramme

| | | |
|----------------|---|-----|
| Abb. II.4.1.a | Kookkurrenz von /wɔ/, /nd/, /rr/, /l/ + <i>Konsonant</i> . . | 349 |
| Abb. II.4.1.b. | Dialektalität und Innovation | 350 |
| Abb. II.4.2. | Kookkurrenz der I-Variablen | 351 |
| Abb. II.4.3. | Standardnähe | 352 |
| Abb. III.4.1. | Kookkurrenz von 4 morphologischen Variablen . . | 353 |
| Abb. IV. 1. | Dialektalität, Innovation und Selbsteinschätzung der Informanten | 354 |
| Abb. IV. 2. | «legge Porena» und Schwächung von intervokalischem /l/, /l/, /tt/ | 355 |

I. Einleitender Teil

1. Theoretisch-methodologischer Rahmen

1.1. Vorbemerkungen zu sprachlicher Interaktion und sprachlicher Variabilität

Soziale Interaktion entsteht dann, wenn ein Individuum mit seinen ererbten wie seinen erworbenen und erlernten Verhaltensweisen mindestens einem weiteren Individuum gegenübertritt, wobei die bewußte Wahrnehmung und kognitive Verarbeitung der Verhaltensweisen des Gegenübers zur Steuerung des eigenen Verhaltens führen können¹.

Dieses Verhalten basiert zu einem nicht unbeträchtlichen Teil auf erworbenen Techniken, welche ihrerseits durch die (usueller) Norm, also die im Laufe der Sozialisation wahrgenommenen und angenommenen Verhaltensweisen, in eine bestimmte Bahn gelenkt werden. Diese ‹Bahn› kann z.B. eine bestimmte Art zu gehen, aber auch zu gestikulieren sein, wobei letztere bereits Kommunikation mittels eines historisch tradierten Zeichensystems beinhalten kann. Ein hochentwickeltes Zeichensystem findet schließlich in der sprachlichen Kommunikation Anwendung.

Der Zugang zu dem historisch tradierten Zeichensystem der Muttersprache (L_1), also sein Erwerb, erfolgt durch Erlernen von usuellen Normen seiner Realisation (Modell-Lernen)². Dabei wird beispielsweise auf lautlicher Ebene unter anderem auch erlernt, welche auditiv wahrgenommenen Realisationen einer funktionalen Einheit des Sprachsystems L_1 , hier also einem Phonem, zugeordnet werden können³. Die Überwindung

¹ Vgl. Graumann 1987, 490f.; hier auch zur Bedeutung von Interaktion als kreatives, Neues hervorbringendes Handeln, das in der Sozialpsychologie auf der Basis sogenannter Austauschmodelle als Handeln angesehen wird, welches von jedem beteiligten Individuum auf der Basis der Optimierung des Nutzens (Gewinn, Befriedigung usw.) und dem daraus entstehenden Lohn (Zuwendung, Anerkennung, Liebe etc.) betrieben wird. Zur ‹Optimierung› im sprachlichen Handeln vgl. Lütke 1980a, 5–7, 1980b, 249.

² Nach Coseriu 1974, 59 benutzt der Sprecher ‹... das System, das ihm durch die Gemeinschaft angeboten wird, und mehr noch, er nimmt auch die Realisierung an, die ihm die traditionelle Norm liefert.›

³ Das Erlernen der Zuordnungsfähigkeit geht dabei Hand in Hand mit dem Erkennen von systematischen Oppositionen. Je weiter fortgeschritten dieses Erkennen ist, desto besser können reale akustische Phänomene Elementen der ‹funktionellen Sprache› zugeordnet werden. Damit kann beim Dekodierungsvorgang auch ‹natürlich-artikulatorische› Variabilität von sprachlichen Äuße-

natürlicher Variabilität durch kognitive Leistungen des sprechenden Individuums ist Gegenstand *psycholinguistischer* Untersuchungen.

Die Normen der Realisation des sprachlichen Systems werden in der Regel von den primären «Sozialpartnern», zunächst den Eltern, übernommen; mit wachsender Anzahl von Sozialkontakten (z. B. in Kindergarten, Schule) wächst auch das Wissen um weitere (usuelle) Normen⁴ (auch: Gebrauchsnormen). Zu dem bereits erworbenen sprachtechnischen Wissen, also der Fähigkeit des (eine Sprache) Sprechenkönnens, tritt eine erste, kontaktbedingte Stufe des «idiomatischen Wissens» (s. Coseriu 1988, 132–158) hinzu. Diese Stufe ist abhängig von der individuellen Konstellation von Kontakten nach dem Primärerwerb des sprachtechnischen Wissens. Wie bei nichtsprachlichen Verhaltensformen führt dieses nun erworbene idiomatische Wissen erst dann zu Veränderungen des eigenen Verhaltens, wenn daran die eingangs erwähnten Erwartungshaltungen geknüpft sind, welche soziale Interaktion auszeichnen. Da Sprache ohne soziale Interaktion nicht Sprache ist, hängt damit die Möglichkeit potentieller Verhaltensänderungen vom Umfang des Kontaktes des sprechenden Individuums mit anderen Individuen ab.

Auf eine (idealisierte) in sich geschlossene Gemeinschaft übertragen würde dies bedeuten, daß der Kontakt eines Individuums A mit einem Individuum B seitens A vor allem dann zur Übernahme von andersartigen Aussprachegewohnheiten (z. B. Lenisierung intervokalischer Okklusive) von B führen kann, wenn B in irgendeiner Weise «privilegiert» (geliebt, geachtet, gefürchtet usw.) ist, wobei solche Übernahmen, gerade in sozialer Interaktion auch reziprok sein oder zur Abgrenzung der eigenen Identität verweigert werden können. Im Sprechen von Gruppenmitgliedern selbst ist damit auch sozial bedingte sprachliche Variation ange-

rungen ausgeschaltet werden. Auf ähnliche Weise können so auch die Auswirkungen von natürlichen Faktoren wie Müdigkeit oder Wachheit sowie Gemütsverfassungen auf die stets «variable» Realisation (Coseriu 1988, 250f. spricht von «Verlautlichung» von Phonemen durch technisches Wissen) der funktionellen Einheiten der Sprache ausgeblendet werden. Zur Entwicklung kindlicher artikulatorischer Fähigkeiten vgl. zusammenfassend Kegel 1987, 37–41. Zur intellektuellen Grundlage kindlichen Spracherwerbs, welcher keineswegs bloßes «Imitationsverhalten» darstellt, vgl. den Überblick bei Hörmann 1991, 46–62, zur artikulatorischen Entwicklung bes. 44f.

⁴ Als «usuelle Normen» sind solche zu verstehen, welche bei den Sprechergemeinschaften durch die historische Tradition zu «normalen», gewohnheitsmäßigen Realisationen eines Sprachsystems geworden sind und neben weiteren «usuellen Normen» stehen, so wie dies bei den historischen Mundarten der Fall ist. «Präskriptive Normen» schaffen die explizite Basis für die Feststellung und «Ahndung» von Normverstößen, solange sie als präskriptiv, also bindend empfunden werden und nicht wie die «usuellen Normen» internalisiert sind. – Zum Einfluß verschiedener usueller Normen in unterschiedlichen «peer-groups» vgl. auch Labov 1977.

legt⁵, und diese Variation wird umso größer, je heterogener die interagierenden Gruppen(mitglieder) sind und je umfangreicher die Kenntnisse der einzelnen Sprecher von anderen Normen werden. Diese können im Spiel gesellschaftlicher <Wert-Norm-Systeme> unterschiedlichen Status erlangen. Dieser spielt auch als Indikator sozialer und/oder regionaler Herkunft eine wichtige Rolle bei der Beurteilung sprachlicher Realisationen, welche dann (negativ bzw. positiv) konnotierbar werden. Dies wiederum kann zu partieller oder vollständiger (meist ersterer) Übernahme anderer Normen⁶ führen, aber auch zu deren Ablehnung⁷.

Charakteristisch für (post-)industriell-urbane Sozialgemeinschaften ist die bei unterschiedlichen Sprechern unterschiedlich ausgeprägte Kenntnis mehrerer usueller Normen sowie der (<präskriptiven>) Standardnorm⁸. Hinzu kommt die (meist unvollkommene) Kenntnis anderer Systeme, z. B. von Dialektsystemen⁹, aber auch von fremdsprachlichen

⁵ Prestigebedingte Variation ist dabei nicht immer klar von interindividueller Variation innerhalb einer Gruppe zu trennen. Letztere kann als <Toleranzzone> oder <inhärente Variation> einer usuellen Gruppennorm bezeichnet werden. Auch diese <Toleranzzone> beinhaltet die Möglichkeit sprachlicher Übernahmen durch <latente Tendenzen> vor allem im phonischen, also dem am wenigsten reflektierten und bewußten, aber fundamentalsten Teil sprachlicher Äußerungen (vgl. z. B. die aufschlußreiche Untersuchung von Sornicola/Maturi 1994 zu <epidemischen> Veränderungen im Vokalismus Kampaniens). Coseriu 1974, 99, bemerkt in bezug auf Sprachwandel, also die diachronische Variation, «daß, weil der Wandel wesentlich zur Seinsweise der Sprache gehört, wir uns in Wirklichkeit jeden Augenblick vor im Vollzug begriffenen Veränderungen befinden».

⁶ Die Übernahme von Teilen anderer Normen, z. B. die Ersetzung eines Dialektwortes (z. B. röm. *persica*) durch ein Wort der <Standardsprache> (it. *pesca*), dient freilich auch der Erweiterung der individuellen Kompetenz. Zur historisch-einzelsprachlichen (idiomatischen) Kompetenz, zu welcher z. B. die (auch unvollständige) Kenntnis einer Standardnorm oder diejenige von verschiedenen Dialektnormen oder auch nur dessen, was dafür gehalten wird, zählt, vgl. Coseriu 1988, 148–151; 156–158.

⁷ Ein schönes Beispiel für die Ablehnung einer Norm (hier des <Reichsdeutschen>) zur Bewahrung des eigenen sozialen (sozialsprachlichen) Status findet sich in der Erweiterung der kommunikativen Funktionen des Schweizerdeutschen während des Nationalsozialismus und danach; vgl. hierzu ausführlicher Ris 1980. Zur Rolle von sprachlichen Varietäten als Ideologieträger ebd. 89.

⁸ Diese Kenntnis ist freilich in verschiedenen Sprachgemeinschaften unterschiedlich stark ausgeprägt. So ist z. B. in Frankreich die Kenntnis von französischen Dialektnormen eher gering, in Deutschland oder Italien größer. Hier ist auch die Bindung an die präskriptiven (Standard-)Normen geringer als in Frankreich, wo die Herausbildung der <français régionaux> älter und weiter fortgeschritten ist als beispielsweise die der <italiani regionali> in Italien.

⁹ Die unvollkommene Kenntnis eines Dialektsystems äußert sich des öfteren in Hyperdialektismen wie z. B. der Nachahmung des Toskanischen mit der Generalisation der Regel <stit. [k] → [h]>, wodurch dann auch *a casa* ([a k'ka:sa]) fälschlich durch [a'ha:sa] wiedergegeben wird, obwohl die <gorgia toscana> nur bei einfachen Okklusiven auftritt, bei <raddoppiamento fonosintattico> hingegen nicht (vgl. auch Coseriu 1988, 156f.). Desgleichen, wenn von Nicht-Baiern

Systemen. Die unterschiedlichen individuellen Kenntnisse sind jedoch in verschiedenen, kleinen und großen, homogeneren und heterogeneren Gruppen verschiedenen Gruppennormen unterworfen¹⁰. Inwieweit diese als Bedingungen für interaktionsbedingte sprachliche Variation anzusehen sind, ist Gegenstand *soziolinguistischer* Forschung¹¹. Zugang zur Beschreibung der Variation bilden dabei neben den natürlich vorgegebenen und im sozialen Rollenverhalten zutage tretenden Variablen <Alter> und <Geschlecht> extern definierte soziologische Kategorien wie <Schicht> oder <sozioökonomischer Status>.

das velare bairische *a* ([ɔ]) als Entsprechung des standarddeutschen *a* generalisiert wird und die bairische phonologische Opposition [ɔ]/[a], die der stdt. Opposition [a]/[ɛ] entspricht, nicht als Bestandteil des bair. Phonemsystems erkannt wird, und aus einem *Band* richtig ein [bɔnd], aus einem [bandl] aber auch ein falsches [ˈbɔndl], aus einem [madl] ein [ˈmɔdl] etc. wird. Bezogen auf die Kenntnis des Phonemsystems einer Standardvarietät und deren normale Realisierung führt das Nichterkennen von phonologischen Oppositionen zu sog. hyperkorrekten Formen. Stets liegt also ein nur teilweise erfolgtes Erlernen des Systems vor, welches außerhalb des <common core> von zwei Varietäten z. B. eines Diasystems liegt; hierzu auch Coseriu 1988, 152.

¹⁰ Die Anpassung einer individuellen Aussprachetradition (Gewohnheit) an diejenige anderer Gruppen (oder Individuen) ist darüber hinaus auch abhängig vom Umfang der Kontakte mit diesen. In sehr homogenen Sprechergruppen, z. B. in archaischen Dialektgebieten, wird in erster Linie die inhärente (endogene) Variabilität der Dialektnorm Motor für sprachlichen Wandel sein. In offeneren Gruppen, wie z. B. in einer Stadt, ist die Möglichkeit der Kontakte mit anderen Normen und Systemen eher gegeben, die Möglichkeiten der Übernahme (von Teilen) dieser Norm wären als extern bedingte (exogene) Variabilität zu sehen. Aus sprachökonomischen Gründen steht der dadurch möglicherweise entstehenden unüberschaubaren Vielfalt von Möglichkeiten die Standardnorm – falls eine solche (noch) nicht existiert, eine Prestigenorm – als für eine Vielzahl von horizontalen wie vertikalen Kontakten (vgl. Stehl 1992) geeignete Überdachungsnorm zur Verfügung. Der Übernahme von nicht primär erworbenen Aussprachegewohnheiten sind dabei physiologische Grenzen gesetzt, d. h. erworbene (also internalisierte) Aussprachegewohnheiten können nicht von jedem Individuum gleichermaßen zugunsten neuerer Varianten willkürlich aufgegeben werden. Diese Tatsache fällt gewöhnlich als <Akzent> (auch <Shibboleth>) auf. Einfacher stellt sich die Übernahme von grammatischen Morphemen (z. B. ein schwäbisches Diminutivsuffix *-le*, im Munde eines Norddeutschen als [lɔ] realisiert) oder Lexemen dar. Deren Übernahme kann durchaus unter Beibehaltung primär erworbener Aussprachegewohnheiten erfolgen.

¹¹ Dies gilt, was die Variation von sprachlichen Realisationen angeht, in geringem Maße auch für die Dialektologie, im Gegensatz zur funktionellen synchronischen, syntopischen, synstratischen und synphasischen Sprachbetrachtung (vgl. Coseriu 1980, 115).

1.2. Dialektologie und Soziolinguistik

Der traditionellen Dialektologie und Sprachgeographie ist die inner-sprachliche Heterogenität keineswegs entgangen¹²; ihr Ziel lag jedoch zunächst auf der um die Jahrhundertwende noch augenfälligeren und im Rahmen der damaligen Forschungsmethoden vorrangigen Erforschung und Beschreibung der diatopischen Variationsdimension. Um diesbezüglich zu vergleichbaren Daten (der Grundmundarten und Karten) zu gelangen, mußte die Auswahl eines bestimmten Informantentyps, nämlich eines älteren Einheimischen mit geringer sozioökonomischer Mobilität, im Vordergrund einer validen Erhebungsmethode stehen¹³. Soziale Differenziertheit als Bedingung für sprachliche Variation trat in der Sprachgeographie in erster Linie durch die räumliche Diversifikation bäuerlich geprägter Sprachgemeinschaften untereinander zutage, des weiteren im Gegensatz Stadt-Land¹⁴.

Bäuerliche Gemeinschaften sind dabei traditionell als horizontal erfaßbarer Varietätenraum bei geringen vertikalen Kontakten mit Prestigenormen zu sehen, Städte als «Kontaktverdichtungsräume», in welchen die Vertikalität der Kontakte überwiegt und z. B. Zuwanderer aus ländlichen Gebieten (oder fremden Städten oder Ländern) sich in erster Linie in der vertikalen Varietätendimension bewegen. Somit kann die in der ländlichen, relativ homogenen Gemeinschaft geltende usuelle Sprechnorm, welche dort für alle gleichermaßen gültig und mehr oder weniger wertfrei anwendbar ist/war, in den Wirkungsbereich sozialer Konnotationen geraten.

Auf Rom übertragen bedeutet dies: a) eine Prestigenorm (z. B. das Toskanische), welche von einer Schicht mit gesellschaftlichem Ansehen getragen und vermittelt wird, dringt langsam in das Bewußtsein der verschiedenen Teile der Bevölkerung ein und kann von dieser, zumindest

¹² Daß Sprachkontakte zu «Sprachmischung» führen, formulierten bereits H. Schuchardt (vgl. Spitzer (Hg.) 1928, 153f.), G. I. Ascoli 1887, der Abbé Rousset 1891 und L. Gauchat 1905. Die Äußerungen der großen Romanisten dienen in erster Linie der Mahnung zur Vorsicht im Umgang mit dem junggrammatischen Postulat der ausnahmslosen Gültigkeit der Lautgesetze. Dieses wurde im deutschen Sprachraum bereits durch Wenkers Sprachatlas und die daraus zu ersiehende diatopische Variation in Frage gestellt (vgl. Löffler 1990, 27–29). Zur funktionellen Interpretation des Terminus «Lautgesetz» Coseriu 1974, 58–93; insbes. 80f., 86f., 90–93). Eine schöne Zusammenfassung der Heterogenitätsdiskussion in der älteren Romanistik findet sich bei Winkelmann 1989, 39–45; zum deutschen Dialektraum vgl. Mattheier 1980, 61–76.

¹³ Löffler 1990, 15–20 nennt als vorrangige Beweggründe der Dialektforschung «das antiquarische Interesse» und das «dokumentarische Interesse».

¹⁴ «Die Spannung zwischen den Polen Dialekt und Hochsprache wurde weniger als der Gegensatz zwischen sozialen Gruppen betrachtet, als vielmehr geographisch in die Landschaft projiziert als Gegensatz Stadt-Land» (Löffler 1990, 39).

teilweise und unter Wahrung einer eigenen lokalen und sozialen Identität, übernommen werden¹⁵; b) eine dem städtischen Prestige (oder was dafür gehalten wird) nicht angemessene Norm (z. B. die der ländlichen Dialekte der Sabina, der Ciociaria oder des Südens) wird zugunsten der von den Zuwanderern in der Stadt vorgefundenen Norm¹⁶ (oder was dafür gehalten wird) aufgegeben.

Im Zuge einer ‹Urbanisierung› der Sprecher kann also die bisher wertfreie Norm eines Dialekts, welche in Bezug, bisweilen auch in Konkurrenz zu den Normen der benachbarten Sprechergemeinden stand, zu einer in der neuen Umgebung negativ bewerteten Norm werden. Aus regionaler Markiertheit wird zugleich soziale Markiertheit. Sprachliche Merkmale, die aus einer (homogenen) Gemeinschaft stammen, in welcher die Identifikation des (meist bekanntesten) Kommunikationspartners über außersprachliche Merkmale erfolgte, werden in einer Gemeinschaft, in welcher die visuell-empirische Bekanntschaft des Kommunikationspartners nicht mehr vorrangige Identifikationsgrundlage ist, zur Basis der Beurteilung des Gegenübers. Sie verraten also nicht nur das, was ein (unbekannter) Kommunikationspartner mitteilen will, sondern auch das, was er nach gängigen Vorstellungen verkörpert. ‹Urbanisierung› des Sprechers und seines Sprechens im Umgang mit verschiedenen und in rascher Folge wechselnden Kommunikationspartnern verlangt auch nach einer schnelleren ‹ad hoc›-Bestimmung oder Bestimmbarkeit der eigenen sprachlichen/sozialen Herkunft. Dies impliziert auch, daß ein ‹urbanisierter› Sprecher in Abhängigkeit vom eigenen sozialen Status eine dem angestrebten oder abzulehnenden Status (der angestrebten Rolle) adäquate Sprechnorm erreichen oder ablehnen möchte. Im alltäglichen Kontakt mit (zunächst) unbekanntesten Gesprächspartnern kann dabei seine Sprache (Art zu sprechen) mehr und mehr eine ‹Auskunftsfunktion› über seine soziale Herkunft annehmen¹⁷.

¹⁵ Von der Anpassung an die Prestigenorm sind nicht alle Merkmale des eigenen Dialekts betroffen; im Rom des 15. und 16. Jh. wird z. B. zwar die Metaphonie von /ɔ/ und /ε/, nicht aber die ‹Assimilation› von [nd] zu [nn] aufgegeben.

¹⁶ Diese ‹Prestigenorm› muß keineswegs die Standardnorm oder eine präskriptive Norm sein. Innerhalb der sozialen Interaktion von Zuwanderern mit Einheimischen passen sich in der Regel erstere der Gruppennorm der Gruppe, in welche sie eingliedert werden, an, eben damit sie zu dieser Gruppe ‹dazugehören›. Der umgekehrte Fall, also die Anpassung von Einheimischen an Zuwanderer stellt eine Ausnahme dar. In Rom liegt eine solche möglicherweise in der Degeminierung von -rr- vor (vgl. Palermo 1993). Zur sozialen Anpassung von Einheimischen an Zuwanderer vgl. auch Grassi 1964, 51, bes. Anm. 16.

¹⁷ Gumperz 1975, 91 sieht diese Funktion sogar als vorrangig an: ‹Die Sprache ist ein ... Speicher oder Reservoir kultureller Wissensbestände, ein Symbol der sozialen Identität und ein Interaktionsmedium›. Dem wäre hinzuzufügen, daß die soziale Grundfunktion der Sprache als Interaktionsmedium erst die Voraussetzungen für ‹Speicherung› von Wissensbesitz und Symbolwerten schafft.

In industriell geprägten Gesellschaftsformen des 20. Jahrhunderts, so auch in Italien, tritt im Rahmen stärkerer Migrationen, besserer und allgemeinerer Bildung, und vor allem der Allgegenwart von Informationsvermittlung über die Massenmedien ein grundlegender Wandel der im letzten Jahrhundert (in Italien, v. a. im Süden Italiens bis zum Zweiten Weltkrieg und teilweise darüber hinaus) noch geltenden (Sprach- und Sozial-) Gegensätze zwischen Stadt und Land ein: Es findet insofern eine ‹Urbanisierung› der Gesellschaft und der sprachlichen Kontakte statt, als auch die ländlich-bäuerlichen Sprechergemeinden immer häufiger mit fremden Dialekten in Berührung kommen (horizontaler Kontakt) und zumindest rezeptiv (über die audiovisuellen Medien¹⁸) in engeren Kontakt mit der ‹Standardsprache› oder deren regionalen Varietäten treten können. Das idiomatische Sprachwissen der immer seltener werdenden geschlossenen dörflichen Gemeinschaften gleicht sich dem der städtischen Mittelschicht an¹⁹, welche sich gegenüber der Arbeiterschicht und den Bauern durch größere soziale Heterogenität auszeichnet (vgl. Sylos-Labini 1988, 36, 52f.). Die mit der Urbanisierung der Gesellschaft verbundene Vertikalisierung der Kontaktsituationen in räumlich kleineren und dichteren Sprechergemeinschaften²⁰ schafft somit den Übergang vom ehemals (ideal-)typischen ‹monosystematischen› und vornehmlich näher sprachlich interagierenden Dialektsprecher in relativ starrer und sozial normierter (und ökonomisch sinnvoller) Interaktion hin zum ‹polysystematischen› Dialektbenutzer im Kontakt mit Individuen einer komplexeren, nicht immer überschaubaren, städtischen Welt. Dialekte (auch städti-

¹⁸ Die Auswirkungen der audiovisuellen Medien sind nicht zu unterschätzen: Sie bieten gegenüber den gedruckten Medien den Vorteil, daß zum einen Sprache wirklich gehört wird, also in dem Medium vermittelt wird, in welchem sie sich in erster Linie manifestiert (Druckerzeugnisse erfordern hingegen einen gewissen Grad an Rekonstruktion durch den Leser); zum anderen erreichen sie auch Bevölkerungsschichten mit geringer Lesefertigkeit direkt. Dies ist vor allem dann wichtig, wenn, wie beispielsweise in der Fernsehwerbung, Standardsprache auch zusammen mit Bildern des alltäglichen Lebens verwendet wird, also in jenen Bereichen, die bisher ausschließlich dem Dialekt vorbehalten waren. Zum rapiden Anstieg der Zahl von Besitzern von Rundfunk- und Fernsehgeräten im Italien des 20. Jh. vgl. De Mauro 1991, 120f., 352f.

¹⁹ Diese Schicht ist nach Sylos-Labini 1988, 37, 44, diejenige soziale Schicht Italiens, welche in den letzten hundert Jahren den stärksten Zuwachs erfahren hat. Ihr Anteil an der Gesamtbevölkerung ist, bezogen auf Nord- und Mittelitalien, von 1881 (20 %) bis 1983 (48 %; 1951: 29 %) auf über das Doppelte gewachsen. Gleichzeitig ist der Anteil der (Klein-)Bauern in denselben Regionen von 31 % (1881) auf 6 % (1983) gesunken. In Süditalien liegen die Zahlen für die Mittelschicht etwas niedriger (Sylos-Labini 1988 43–49; 52–53).

²⁰ Auch großflächige Ballungsräume ändern im wesentlichen nichts an der Dichte des Varietätenraumes, da größere räumliche Distanz leicht durch deren schnelle Überwindung durch moderne Verkehrsmittel an Bedeutung verliert. Zur Komplexität des Gebildes ‹Stadt› aus soziologischer Sicht vgl. Korte 1986, 2f., 7, passim.

sche der Unterschicht) decken im Umgang mit vielen Individuen nicht alle kommunikativen Bedürfnisse ab und sind auf den (häufigen) nähe-sprachlichen Umgang mit Mitgliedern des «sozialen Netzwerkes»²¹ ihrer Sprecher beschränkt. Dadurch wird sprachliche Variation im Verdichtungsraum Stadt in erster Linie diastratisch feststellbar im Spannungsfeld zwischen Ferne bzw. Nähe zu(r) Norm(en) der Gruppe(n) mit sozialem Prestige.

Der Ausdruck sozialer Gegensätze im Sprachgebrauch ist Gegenstand der in den 50er und 60er Jahren in anglophonen Ländern mit fortgeschrittener Urbanisierung (USA, Großbritannien) entstandenen Soziolinguistik, welche der Korrelation von (Standard-) Normferne und sozioökonomischem Status gewidmet war und einen ihrer konkreten gesellschaftlichen Anlässe in der Sprachbarrierendiskussion der 60er Jahre hatte. Standen hierbei zunächst Normabweichungen im Vordergrund²², so wurde mit den Untersuchungen von W. Labov die «geordnete Heterogenität» (nach Weinreich/Labov/Herzog 1968, 100) von Substandard-Varietäten erkannt und die variable Regel zur Realisation bestimmter lautlicher oder morphologischer Merkmale als Beschreibungsinstrument diaphasischer und diastratischer Variation eingeführt²³.

Neben methodischen Neuerungen und empirisch begründeten Erkenntnissen über die «Normalität» von sprachlicher Variation, welche über die intraindividuelle Variabilität hinausgeht (s. auch 4.1.4., 4.2.5.), ergeben sich aus Labovs Arbeiten (und nach gleicher Art durchgeführten weiteren Untersuchungen²⁴) zwei auch für die europäische – insbesondere die deutsche und italienische Dialektforschung – relevante Punkte: 1. Die Häufigkeit der Kontakte mit verschiedenen (sozial konnotierbaren) Normen ist wesentlicher Bedingungsfaktor für auch in größeren Gruppen beobachtbare Variation; 2. Zur (Selbst-)Einschätzung der sozia-

²¹ Dieses fällt in der bäuerlichen Gesellschaft «grosso modo» mit der kommunikativen Alltagswelt der Sprecher zusammen. Gerade der Alltag befindet sich im veränderten Wert-Norm-Gepräge der modernen Industriegesellschaften in radikalem Umbruch; vgl. auch Grassi 1975, 90; Grassi/Telmon 1979, 89f.; zum Zusammenhang zwischen rezessiver Bäuerlichkeit und Urbanisierung der Gesellschaft Mattheier 1980, 153–155.

²² Diese wurden v. a. durch die «Code»-Theorie B. Bernsteins zunächst als sprachliches Defizit, später, besonders nach den Untersuchungen z. B. von Labov 1966 und Labov 1972, als systematische Unterschiede begriffen. Vgl. die konzise Darstellung von «Defizithypothese» und «Differenzhypothese» bei Lyons 1983, 257f.; ausführlich bei Dittmar 1973, 1–159.

²³ So stellte Labov 1966 für die New Yorker Sprachgemeinschaft mit quantifizierender Methode den Gebrauch von vorkonsonantischem und auslautendem /r/ (Realisationen [ɹ] oder [Ø] als «variable Regel» in Abhängigkeit von Verwendungskontexten (formell vs. informell) dar; demgegenüber ist die stets auftretende Realisation [ɹ] von anlautendem /r/ als «kategorische Regel» zu sehen.

²⁴ Z. B. in Detroit von Shuy/Wolfram/Riley 1967; in Norwich (England) von Trudgill 1974.

len (regionalen) Herkunft eines Sprechers (oder einer Gruppe von Sprechern) genügen wenige lautliche oder morphologisch-syntaktische, bisweilen gar bloße intonatorische Merkmale²⁵.

1.3. Stadtsprachenforschung und Dialektologie in Italien

Die im vorangegangenen Abschnitt genannten psycholinguistischen und soziolinguistischen Gesichtspunkte sind im Rahmen der heutigen europäischen Stadtsprachenforschung bzw. der Dialektforschung in urbanisierten ‹ländlichen› Regionen von grundlegender Bedeutung, da hier die Architektur der Sprache in all ihren Dimensionen verdichtet auftritt. Der Verlust von Dialektalität als ‹normales›, die kommunikativen Bedürfnisse der Sprecher voll erfüllendes System, der häufige Kontakt mit verschiedenen Normen, besonders aber der Standardnorm, und die damit erforderliche sprachliche Flexibilität führen zur ‹Verwässerung› des Dialekts (mit all seinen strukturellen Eigenheiten)²⁶. Träger dieser Flexibilität ist in erster Linie die sehr heterogene städtische Mittelschicht (vgl. I.2.), in welcher Streben nach (überregionaler) sozialer Anerkennung einerseits und Bewahrung einer eigenen (regionalen) Identität andererseits wohl am heftigsten miteinander ‹im Clinch liegen›. Demgegenüber ist Dialektalität bei den geschlosseneren Unterschichten mit geringerer sozialer Mobilität als polyfunktionales Ausdrucksmittel und sozialer Identifikator wichtig, nicht zuletzt als Abgrenzungsmittel gegenüber den noch dialektaleren Bewohnern der umliegenden ländlichen Gebiete (in Rom ‹burini›)²⁷. Gebildete Angehörige der Oberschicht, welche selbst genügende sprachliche Flexibilität aufweisen, also über größeres idiomatisches Wissen und

²⁵ Dies ist im Rahmen der amerikanischen Soziolinguistik, in welcher verglichen mit Europa Dialektunterschiede nur eine geringe Rolle spielen, normal, zumal jede ‹Varietät› – der Terminus wurde als wertfreie Benennung 1971 von Fishman vorgeschlagen (vgl. Fishman 1975, 25) – eines Diasystems als (Dia-)Lekt angesehen wird. In Europa wird ‹Dialekt› jedoch traditionell als ‹regionale Varietät› betrachtet, was dem Konzept von Dialektalität im verdichteten Varietätenraum Stadt nur teilweise gerecht werden kann. – Zur Rolle der Intonation als regionaler/sozialer Identifikator vgl. Cortelazzo 1982, 180; Bernhard 1993. – Zum Antagonismus ‹Neuerung vs. Bewahrung› im Kontakt von Standardsprache und Dialekt ausführlich auch Cortelazzo 1969, 1, 174–177.

²⁶ Zur Feststellung dieses Phänomens sind gerade Untersuchungen notwendig, welche dialektologische mit soziolinguistischen Methoden kombinieren; vgl. auch Berruto 1977; Kruijzen 1978, 257; Trudgill 1983, 31–51.

²⁷ Dies gilt vor allem für Städte mit starker dialektaler Tradition, wie Grassi 1964, 54, 55, Anm. 21 am Beispiel Turin gezeigt hat. Ähnliche Abgrenzungstendenzen von Stadtbewohnern finden sich auch in Neapel, wo ‹parlar sporco› zur Charakterisierung der ländlichen Dialekte des Umlandes gebraucht wird; vgl. Radtke 1982, 101.

Kenntnisse von dessen adäquater Anwendung²⁸ verfügen, zeigen im allgemeinen größere Toleranz gegenüber (auch der eigenen) Dialektalität²⁹.

Auf der einen Seite sind also bindendere, restriktivere Gruppennormen Bedingung für diastratisch feststellbaren Dialektgebrauch, auf der anderen Seite flexible Individualnormen Voraussetzung für diaphasisch feststellbaren Dialektgebrauch³⁰.

Da sich, wie erwähnt, v.a. heutige Städte oder urbanisierte Regionen durch starke Heterogenität, individuelle Mobilität und daraus zu erwartende (und beobachtbare) Dynamik der gesellschaftlichen Konstellationen auszeichnen, reichen dialektologische Beschreibungsmethoden mit dem Ziel der Erfassung *einer* ‹Grundmundart› nicht aus, um der realen Vielfalt des überaus dichten und vielschichtigen Varietätenraums ‹Stadt› gerecht zu werden.

Andererseits sichert ein rein sozialwissenschaftliches Methodengebäude mit dem Ziel, durch statistische, nicht linguistische Repräsentativität das Sprachverhalten einer (zu definierenden) gesellschaftlichen Gruppe zu erfassen, keine hinreichende dialektologisch-sprachwissenschaftliche Beschreibung der Variation von Dialekten im Kontakt mit Prestige-/Standardnormen, da aus soziolinguistischer Sicht in erster Linie die Sprechergruppen, aus dialektologischer Sicht jedoch die (sich verändernde) sprachliche Vielfalt im Vordergrund des Forschungsinteresses steht. Dies erschwert die Übertragung der Labovschen Methoden, vor allem aber der daraus abgeleiteten Regelauffassung³¹, auf europäische, insbesondere italienische Verhältnisse aus zwei Gründen: 1. Die Soziolinguistik amerikanischer Prägung (und Herkunft) geht von (zunächst ahistorischen) sprachlichen *Divergenzen* aus, ein (sozialer) Dialekt wird als von der Standardnorm divergierendes Verhalten untersucht, wodurch die Dialektalität einer Gruppe größtenteils mit ‹social markers› zusammen-

²⁸ Vgl. Coseriu 1988, 180.

²⁹ Hierzu auch Cortelazzo 1969, Bd. 1, 182: «... queste [le classi colte] sanno all'occorrenza piegarsi alle forme più utili del parlare quotidiano ...»

³⁰ Nach Koch 1985, 43 können diatopische Varietäten diastratische Funktionen, diastratische Varietäten diaphasische, und indirekt auch diatopische Varietäten diaphasische Funktionen übernehmen; der umgekehrte Weg ist nicht möglich.

³¹ Labov setzt sich mit der starren Regelkonzeption des Generativismus, aber auch mit den Genfer Strukturalisten (s. Labov 1978, 185f.) auseinander und zeigt durch Empirie (vgl. Labov 1976–1978, Bd. 1, XI), welcher die generativistische Grammatiktheorie bis dahin entbehrte, daß auch sprachliche Variation einem geordneten Regelsystem unterliegt. Zur Kritik am generativistischen Regelbegriff, welcher anhand von (geschriebenen) Beispielsätzen *einer* Norm festgemacht wird, s. Koch 1988, 347; Cicourel 1974, 259–262 plädiert für eine an Wittgensteins ‹Sprachspieltheorie› angelehnte probabilistische Regelauffassung im Rahmen einer anthropologisch-soziologischen Theorie des von Max Weber geprägten Begriffs des ‹sozialen Handelns›.

fällt. 2. Die europäische Dialektologie³² gerät in eine Krise, als sich a) die *Konvergenzen* zwischen historischen Dialekten und Standardvarietäten (in vertikalen Kontaktsituationen) verstärken und b) eine Dynamisierung des Sprachverhaltens einzelner Sprechergruppen die statischere traditionelle dialektologische Beschreibungsmethode unrealistisch macht.

Sowohl Soziolinguistik als auch traditionelle Dialektologie beziehen sich auf sprachliche Gemeinsamkeiten von extern soziologisch wie intern ethnologisch definierbaren Gruppen, welche in einer stark individualisierten und urbanisierten Gesellschaftsform immer seltener und vor allem schwerer faßbar werden.

In Italien, wo im Bereich der *«questione della lingua»* implizit soziolinguistische Fragestellungen diskutiert werden, hat die etwas hektische Übernahme linguistischer Neuerungen v. a. zur Erfassung sozial bedingter Sprachvariation geführt³³. Bei der Beschreibung der Resultate des Kontaktes zwischen konvergenten Systemen und Normen, zwischen historischen Regionalvarietäten und der Überdachungsvarietät *«Standarditalienisch»*³⁴, geht es dabei weniger um die Erstellung einer Grammatik einer lokalen Sprechergemeinschaft im Sinne der früheren Arbeiten Labovs³⁵

³² Diese, v. a. die italienische, billigte den historischen Dialekten von vornherein eine *«eigene Grammatik»* zu, wie die große Zahl der seit dem 19. Jh. entstandenen Dialektmonographien zeigt; vgl. hierzu den Überblick bei Benincà 1988, 44–47. Zur Berücksichtigung des andersartigen Dialektkonzepts angloamerikanischer Prägung bei der Anwendung von Methoden der *«urban language studies»* in Italien vgl. Coveri 1977, bes. 88, Anm. 3.

³³ Vgl. hierzu ausführlicher Berruto 1978, 14–16. Eine zusammenfassende Darstellung der italienischen Soziolinguistik von 1976 bis 1986 liegt in Mioni 1992 vor.

³⁴ Die Benennung *«Standarditalienisch»* ist problematisch (vgl. Berruto 1978, 55–62), da sie als Anpassung an den Terminus *«Standard English»* zu der Annahme führen könnte, es handle sich um die in statistischem Sinne normale Varietät einer größeren Sprechergruppe. In Italien beträgt (nach Canepari 1983, 46–47) der Anteil der Sprecher des Standarditalienischen nur ca. 3 % der Bevölkerung, die Normsprache gilt aber vor allem in den städtischen Zentren des Nordens als *«Idealnorm»*, welche sich überwiegend an der Schriftnorm orientiert, und die Standardisierung, also die Annäherung der Sprecher an dieses Ideal, ist dort am weitesten fortgeschritten (vgl. Galli de' Paratesi 1984, 207). Daher ist der in der italienischen Soziolinguistik eingeführte Terminus *«Standard»* in der vorliegenden Arbeit Bezugsgröße der zu messenden Variation sowie der zu beobachtenden Standardisierung der verschiedenen Informanten.

³⁵ Labov 1966 hat mit der Bindung von bestimmten Aussprachemodi, z. B. der (Nicht-)Realisation von postvokalischem /r/ in New York, gezeigt, daß diese nicht einfach *«falsch»* sind, sondern in der Sprechtradition bestimmter sozialer Schichten in verschiedenen *«settings»* (sprachlich-kommunikativen Kontexten) unterschiedlich stark auftreten, daß also geordnete Heterogenität vorliegt. Daraus werden zur grammatischen Beschreibung der Sprache einer Gruppe (der New Yorker) *«variable Regeln»* eingeführt, welche anzeigen, daß die Variation bestimmter lautlicher oder morphologischer Regeln nicht *«bloßer Normverstoß»* ist. Vgl. auch die konzise Zusammenfassung dieser Erkenntnisse bei

als vielmehr um die Erfassung und Einordnung von kontaktbedingter individueller oder gruppenspezifischer Variation. Auf der Beschreibungsebene bieten sich dabei zwei Möglichkeiten an: 1. Die Annahme eines Gradatums³⁶, welches vom Dialekt bis zur Standardvarietät mehrere wohlunterscheidbare Varietäten aufweist; 2. das Zugrundelegen eines Kontinuums³⁷, in welchem zwischen Dialekt und Hochsprache eine Vielzahl von sich überlappenden Merkmalsbündeln eine (nach Bickerton 1973, 1975) nicht genauer definierbare Anzahl von «Mesolekten» bilden. Beide Modelle tragen im Falle Italiens der Entwicklung von räumlich stark begrenzten Mundarten hin zu Regionalvarietäten, «italiani regionali», welche sich durch eine Anzahl von sprachlichen Gemeinsamkeiten auszeichnen, Rechnung, wobei sich «Gradata» eher auf die sprecherbezogene «pragmatische Variation», «Kontinua» zunächst auf den sprachlichen Befund stützen.

Die beiden genannten Modelle zeigen aber auch die unterschiedliche und teilweise nur bedingt mögliche Übertragung des variablen Regelbegriffs einer geordneten Variation von Standard- und Substandardrealisationen.

Mioni/Trumper 1977 haben für Padua eine soziolinguistische Grammatik mit der Annahme von zwei Kontinua vorgeschlagen, Rizzi 1989 (bes. 128) hat für Bologna gezeigt, daß zur Beschreibung der Variation des «italiano di Bologna» die Formulierung von Variablenregeln zur Beschreibung einer äußerst dynamischen sprachlichen Realität nicht ausreicht. Erschwerend tritt hinzu, daß die streng synchronische Betrachtungsweise der amerikanischen «urban language studies» der diachronischen Dimen-

Wächtler 1977, 151–158. In seinen jüngsten Studien nimmt Labov selbst Abstand vom Begriff der «variablen Regel» (z. B. Labov 1994).

³⁶ Stehl 1988, 38 kommt zu dem Schluß, daß «le concept de *continuum* est une catégorie de l'observation des linguistes, tandis que le *gradatum* et la *gradation* sont des catégories de la conscience linguistique, de la réalité linguistique et par conséquence aussi de la description linguistique». – Eine gelungene Gegenüberstellung von «pragmatischem Gradatum» und «linguistischem Kontinuum» auf Martinique findet sich bei Lefebvre 1976, bes. 107f. – Zur sprachwissenschaftlichen Messung und Erfassung der «Fakten» einer Sprechergemeinschaft begibt sich der Forscher freilich auf einen «Beobachtungsposten», der ihm erlaubt, die Phänomenologie, ob als Gradatum oder als Kontinuum, zu beschreiben, wobei er als Wissenschaftler die Pragmatik der Sprecher und ihrer Konzepte anhand der gewonnenen Daten überprüfen und kategorisieren kann.

³⁷ Die angloamerikanische Kreolistik führte den Terminus Anfang der 70er Jahre in die Soziolinguistik ein, weil die sprachliche Realität der kreolischen Sprechergemeinschaften (der Karibik) nicht mit den Konzepten «System» und «Dilogie» beschreibbar war. Der Terminus bezeichnete bis dahin in der Sprachgeographie den Übergang von gegenseitig verstehbaren Dialekten im Raum, wobei jedoch die räumlichen Extreme (z. B. Ostfriesland und Wallis) keine gegenseitige Verstehbarkeit gewährleisten müssen. Zu Geschichte und Beschreibungskraft von «Kontinuum» vgl. auch Berruto 1987, 27–42.

sion der Dialekte und deren Kontakt mit der (Schrift-)Norm in italienischen Städten nicht gerecht werden kann, da hier jede synchronische Beschreibung – so auch die vorliegende Arbeit – einen bestimmten Abschnitt der Konvergenz (wenigstens) zweier historischer Sprechtraditionen beschreibt und nicht nur die Grammatikalität und Ordnung standardnormferner sprachlicher Realisationen. Es steht, der dialektologischen Tradition folgend, nicht nur die Ordnung und Systematizität der Variation einzelner (normferner) Gruppen im Vordergrund, sondern die Entwicklung (oder traditioneller: das Schicksal) regional und sozial begrenzter Ortsvarietäten im Kontakt mit einer regional und sozial weiter verbreiteten Varietät ‹Nationalsprache›. Wichtig ist dabei die Bindung der Entwicklung an die Sprecher in individualistischen Gemeinschaften, deren Wert-Norm-Gefüge sich heute ebenfalls aus überregionalen und transnationalen Elementen im Kontakt mit historischen regionalen Bestandteilen zusammensetzen.

In einer solchen Situation verfügt jeder Sprecher über eine individuelle ‹competenza multipla›³⁸, welche als Resultat und zugleich Ziel seiner sozialen sprachlichen Interaktion in unterschiedlichen Kommunikationskontexten (nach Labov ‹settings›) verstanden werden kann³⁹.

Diese kommunikative Kompetenz ist freilich gesteuert von zwei Vorgängen im Sprecher: Der Kontakt mit anderen Normen oder bloß der Standardnorm ist zwar Bedingung für die rezeptive Fähigkeit der Erkennung und Bewertung derselben. Erst aber der aktive Gebrauch und die gewohnheitsmäßige Anwendung⁴⁰ der bisher nicht gebrauchten Sprechmodi schaffen im Sprecher die nötigen Voraussetzungen für eine quan-

³⁸ R. Sornicola 1977 zeigt empirisch die herausragende Rolle der multiplen Kompetenz der Sprecher – nach Coseriu 1988 des Umfanges individueller Kompetenz als Summe von elokutionellem, idiomatischem und expressivem Wissen – bei soziolinguistischen Untersuchungen. Vgl. auch Radtke 1982, 105.

³⁹ Diese treten freilich für unterschiedliche ‹soziale Schichten› mit unterschiedlicher Häufigkeit auf (vgl. auch Telmon 1989, 248f.); dabei sei daran erinnert, daß die sprachlich-soziale bzw. kommunikative Kompetenz (zum Begriff der kommunikativen Kompetenz vgl. Habermas 1971; auch Berruto 1978, 22–34. Bei Haarmann 1990, 11, passim, tritt auch der Terminus ‹soziale Kompetenz› auf.) eines Sprechers nicht nur durch persönliche Kontakte mit Sprechern anderer Normen, sondern auch durch rein rezeptiven Kontakt mit Prestige- bzw. Überdachungsvarietäten (oder -normen allgemein), z.B. Verhaltensmodellen der Oberschicht, über die audiovisuellen Medien modifizierbar ist.

⁴⁰ Unter Gewohnheit wäre das internalisierte, gewissermaßen ‹automatische› Artikulieren, also die materiell-physiologische Grundlage grammatischen Sprechens zu verstehen. Die ‹Übernahmen› Coserius (vgl. Coseriu 1974, 58–93) als bewußter Akt betreffen in erster Linie Lautsubstitutionen bei der Annahme von Aussprachemodi anderer Normen, nicht aber unreflektierte, durch das Sprechen selbst bedingte, gewohnheitsmäßige ‹andere Artikulation›, welche dem Sprecher in aller Regel erst dann bewußt wird, wenn er darauf aufmerksam gemacht wird.

titativ wie qualitativ größere Kompetenz, die an unterschiedliche individuelle Anpassungsfähigkeit und -notwendigkeit gebunden ist. Unter diesem Gesichtspunkt stellen außersprachliche Parameter wie Alter⁴¹, Geschlecht, Bildung und vor allem sozioökonomische Mobilität Indikatoren dar, nicht aber reale Bestimmungsgrößen für individuelle kommunikative Kompetenz, deren wirklicher Umfang nur anhand der Einzelbiographien der Sprecher zu ermitteln wäre. Dies gilt umso mehr für Gruppen, die von außen her (soziologisch schichtspezifisch) festgelegt werden, ohne in Erwägung zu ziehen, daß, wie z.B. in traditionellen Dialektgemeinden, auch eine innere Gruppenkohärenz mit dem dazugehörigen Quantum an sozialer, sprachlicher Interaktion herrscht⁴².

⁴¹ Auch im Sinne von ‹biologischem Alter› – im Gegensatz zu ‹sozialem Alter› (vgl. Mattheier 1980, 42–59, bes. 46–55) – als hemmendem Faktor z. B. beim Erlernen neuer Normen.

⁴² Die Berücksichtigung dieser Tatsache ist grundlegend sowohl für die methodisch-theoretische Diskussion (z. B. Sobrero 1977, 1978; Ruffino (a. c. di) 1991a, Ruffino 1991b) als auch für die empirischen Arbeiten zur Konvergenz von Dialekt und Standarditalienisch (z. B. Romanello 1989; Amaturo/Klein 1989).

2. Die politisch-historische und sprachliche Sonderstellung Roms im Spiegel bisheriger Arbeiten¹ zum Romanesco

Die seit dem Altertum zu beobachtende herausragende Rolle Roms als Raum intensiver Sprachkontakte² ist im Laufe der Geschichte der Stadt stets ein wichtiger Faktor für ihre sprachliche Situation gewesen. Die erste umfangreiche Kontaktwirkung mit dem Toskanischen in der Renaissance führte im Zusammenhang mit starken demographischen Umschichtungen³ der Stadtbevölkerung zu einer tiefgreifenden Umstrukturierung des mittelalterlichen eher süditalienischen Dialekts hin zum sogenannten «romanesco di seconda fase», welches im dichterischen Werk G. G. Bellis sehr gut überliefert ist. Obwohl den Arbeiten zur Toskanisierung⁴ im 15. und 16. Jh. aufgrund des gegebenen philologischen Forschungsansatzes

¹ Im folgenden Abschnitt können aufgrund des empirisch-dialektsoziologischen Forschungsschwerpunktes der vorliegenden Untersuchung nicht alle Arbeiten vor allem zu den älteren Stufen des Römischen berücksichtigt werden. Es sei daher verwiesen auf die vorzüglichen sprach- und forschungsgeschichtlichen Darstellungen von De Mauro 1989; Ernst 1989; De Mauro/Lorenzetti 1991; Trifone 1992.

² Dies gilt auch für das antike Rom und seine aufgrund der bis zur Kaiserzeit ansteigenden Bevölkerungszahl (über eine Million) reichen Kontakte mit italienischen Dialekten; vgl. hierzu Merlo 1929, 173–175; Migliorini 1988, 20; auch zusammenfassend Tagliavini 1969, 63–66.

³ Nach dem Einzug der toskanischen Päpste mit Pius II. in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts wuchs die Bevölkerung Roms in erster Linie durch den Zustrom zahlreicher Immigranten bis auf ca. 60.000 im Jahre 1523 an. Nach der Plünderung der Stadt durch kaiserliche Truppen («sacco di Roma») 1527 sank die Einwohnerzahl dramatisch auf rund 33.000 ab, sie stieg aber bis zum Jahre 1600 rapide an (109.729), wobei erneut Zuwanderer aus allen Teilen des Kirchenstaates großen Anteil an der Wiederbevölkerung Roms hatten (Zahlen nach De Mauro 1991, 24f.; vgl. auch Trifone 1992, 43–45). Ohne diesen starken Zustrom von Immigranten auch aus der Toskana wäre im Zusammenhang mit einer früh einsetzenden Schulbildungskampagne seitens des Klerus die Toskanisierung des Romanesco nicht möglich gewesen (s. auch Trifone 1990, 443–449; Serianni 1989b, 266, 276). Nach Petrucci 1983, 241 wird die erste «scuola popolare» Roms 1597 in Trastevere eröffnet.

⁴ Es sei verwiesen auf die grundlegenden Werke von Merlo 1929 und 1931, Migliorini 1933 (1948), Ernst 1970. Eine sehr informative Zusammenfassung in Trifone 1992, 28–50. Eine detaillierte Übersicht zu Dialekttexten bis 1550 liegt in D'Achille/Giovanardi 1984 vor; des weiteren bei Sabatini 1966 und Sabatini/Raffaële/D'Achille 1987. Neuere Klassifizierungsansätze des mittelalterlichen Romanesco bei Porta 1991.

das Konzept *eines* Romanesco zugrundeliegt, ist ihnen auch zu entnehmen, daß die soziale Schichtung der Bevölkerung stets Faktor für unterschiedliche Ausprägung von (toskanischen) Neuerungen und (altrömischer) Bewahrung in diastratischer wie diachronischer Hinsicht (ante literam) war⁵. Implizit wird also die soziale Rolle der Sprecher – oder wie im Falle der Dialektdichtung der fiktiven Sprecher⁶ – und die damit verbundene Variation des Romanesco bereits deutlich⁷. Dies gilt auch für die Zeit des 17. und 18. Jahrhunderts, in welcher die Einwohnerzahl Roms bereits weit über 100.000 beträgt (im Jahre 1600 hat Rom rund 110.000 Einwohner; vgl. auch Migliorini 1948, 118), sich der Abschluß der Toskanisierung des Romanesco auch in den unteren sozialen Schichten vollzieht⁸ und sich bereits erste Anzeichen für Neuerungen des <romanesco post-belliano>⁹ zeigen.

Das Romanesco des 19. Jahrhunderts ist uns vornehmlich über die gut 2000 Mundart-Sonette von Giuseppe Gioachino Belli (1791–1863) zugänglich; es wurde zuerst von F. Tellenbach (1909) sprachwissenschaftlich dargestellt und diente bis in jüngste Zeit als römische Belegquelle für Gesamtdarstellungen der italienischen Dialektologie¹⁰. Das Werk Bellis selbst ist während des vergangenen Jahrzehnts häufiger Gegenstand intensiver sprachwissenschaftlicher Forschung gewesen, die sich vor allem mit der Person des Dichters als Beobachter sprachlicher Phänomene¹¹,

⁵ Migliorini 1933, 381 (= 1948, 128) spricht in diesem Zusammenhang von «innumerevoli gradazioni dalla parlata più plebea a quella semicivile, e a quella civile ...», deutet also das Charakteristikum des Romanesco als Kontinuum bereits an.

⁶ Berühmtestes Beispiel hierfür dürfte die Dienstmagd Perna aus C. Castellettis «Stravaganze d'amore» sein, welche durch ihr für das ausgehende 16. Jh. konservatives «romanesco non ancora smeridionalizzato» (Trifone 1992, 178) auffällt.

⁷ Genauere Untersuchungen dieser Variation sind freilich auf der Basis schriftlicher, größtenteils literarischer Sprachdenkmäler nicht immer einfach zu bewerkstelligen. Zur Problematik des Zugangs zur Mündlichkeit über geschriebene Texte vgl. D'Achille 1990, 11–13.

⁸ Zu Resten des Aröm. im 17. Jh. s. z. B. Bruschi 1987, 193f.

⁹ So beispielsweise erste Anzeichen von degeminiertem *rr* (vor allem) in vortoniger Stellung, s. Palermo 1993.

¹⁰ So auch für Rohlf's Grammatik, wo der Autor für das Romanesco der Stadt Rom oft den Zusatz «bei Belli» gebraucht, wohingegen sich «romanesco» auch auf die Mundarten der umliegenden Gemeinden der «Campagna romana» beziehen kann, letzteres wohl in Anlehnung an Zuccagni-Orlandini 1864, 302, der unter «romanesco» die Dialekte der «contrada» verstanden wissen will, da «in Roma non si usa se non il puro linguaggio italiano». Zu dieser Äußerung und ihrer politischen, da pro-piemontesischen Motivation vgl. De Mauro 1991, 26f.

¹¹ Diese umfaßt auch suprasegmentale Merkmale der «Volkssprache» (vgl. Gibellini 1989, 102–104); zur «pronuncia belliana» vgl. auch Merolla (a. c. di) 1985, 315–325. Zur Beobachtungsgabe Bellis Elwert 1969; Gibellini 1989; Vighi 1966. Die neueste Ausgabe von Bellis Sonetten liegt, zusammen mit einer Kurzgrammatik des «romanesco belliano» von U. Vignuzzi in Gibellini (a. c. di) 1991 vor.

aber auch mit der aus seinem Werk ersichtlichen Variation des Römischen und deren sozialen Bedingungsverhältnissen auseinandersetzt¹². Die starke Bindung des Romanesco an die untersten sozialen Schichten führte zu seiner negativen Bewertung in Rom selbst, ähnlich wie beim «vernacolo fiorentino». Es entsprach nicht den «romantischen» Vorstellungen von «Dialekt» als unverfälschter Volkssprache¹³, ja es wird von Belli selbst nicht einmal als «Dialekt» angesehen, sondern als «favella guasta e corrotta»¹⁴, welche sich nach der Toskanisierung des Römischen, verglichen mit anderen italienischen Dialekten, nur geringfügig von der «lingua» unterscheidet. Der Rollenwechsel des Stadtdialekts Romanesco von einem regionalen zu einem sozialen Unterscheidungsmerkmal hat sich in Rom im 18. und 19. Jahrhundert in aller Deutlichkeit vollzogen.

Das Jahr 1870 als Jahr der definitiven italienischen Einigung und der Erhebung Roms zur Hauptstadt des jungen Königreichs verstärkt die soziale Markierung des Romanesco noch. Die Einwohnerzahl steigt bereits 1871 auf 212.432 an, 1901 auf fast das Doppelte (422.411), und 1931 werden bereits 930.926 Einwohner gezählt¹⁵. Das Romanesco verfügt dabei als «proletarische» Varietät nicht über genügend Prestige, welches die Zuwanderer – vornehmlich gebildete Regierungs- und Verwaltungsbeamte – zu einer Übernahme hätte bewegen können¹⁶. In Rom entwickelt sich also eine andere demographische Dynamik als in den Städten des Nordens, wo die Bevölkerung in erster Linie durch die Zuwanderung von Arbeitskräften der Industriebetriebe wächst¹⁷. Dort entsteht, wie auch im Süden, im Rahmen der Dialektologie des 19. Jahrhunderts auch das Interesse an der Variation (besser: der Heterogenität) der Stadtmundarten¹⁸.

¹² In jüngeren Arbeiten zum Werk Bellis wird v. a. die morphologisch-syntaktische Variabilität des «romanesco belliano» als wichtige Eigenschaft der römischen Dialektgemeinschaft herausgestellt, so bei Sabatini 1985; Serianni 1989b, 297–343.

¹³ Zur negativen Einschätzung des Romanesco vgl. u. a. De Mauro 1989, XXXII f., Anm. 14. Belli selbst wählte als Nicht-Romantiker gerade die Dialektalität der niedersten sozialen Schichten zur Entkräftung des romantischen Mythos von der Schöpferkraft des einfachen Volkes: «Egli si serve di un ben definito ceto allo scopo di dipingere questo ceto» (Elwert 1969, 320); er ist also keineswegs ein «Volksdichter» (s. auch Elwert 1985).

¹⁴ So Bellis eigene Meinung, zitiert nach Serianni 1989b, 315; s. auch Vigolo 1963, I, 63.

¹⁵ Zahlen nach Stefinlongo 1985, 46.

¹⁶ Dazu Migliorini 1948, 119: «Come avrebbe potuto Roma imporre il suo «tristiloquio» [Migliorini bezieht sich hier auf Dantes Urteil über das Altrömische in *De vulgari eloquentia*] agl'immigranti, a uomini di curia colti e in contatto col resto dell'Italia e del mondo più che con la città che li ospitava?»

¹⁷ Zur Industrialisierung und Urbanisierung Italiens nach 1861 ausführlicher De Mauro 1991, 63–64, 68–70, 335–337.

¹⁸ Vgl. Radtke 1994, 348–350, wo frühe Ansätze der Be(ob)achtung diastratischer Variation durch A. Zoncada und H. Schneegans beschrieben werden.

In Rom, wo die <Erosion> des Stadtdialekts (wie oben erwähnt) weit fortgeschritten ist, bemüht sich die Forschung zunächst noch um die Beschreibung lautlicher, grammatikalischer und lexikalischer Besonderheiten¹⁹ der Sprachgewohnheiten der städtischen Unterschicht²⁰ (De Gregorio 1912; Porena 1925, 1927); Tellenbach 1909 leistet eine Darstellung des Romanesco auf der Basis der Sonette von G. G. Belli. Der Zugang zur aktuellen Sprachsituation Roms bleibt der traditionellen Dialektologie ohne explizites soziolinguistisches Interesse versperrt²¹.

Erst die phonetisch detaillierten Erhebungen von P. Scheuermeier – im Jahre 1925 für den AIS mit einem Informanten durchgeführt – und vor allem die einige Jahre später zusammen mit R. Giacomelli realisierten Kontrollbefragungen einer weiteren Informantin (vgl. Giacomelli 1934, 174f.) lenkten den Blick auf die auch diaphasische Variation²² des Romanesco. Die von Giacomelli (1934, 181) angefertigten Transkriptionen eines Dialekttextes in Lento- und Allegroform hoben erstmals auch die Rolle der Prosodie bei der Entstehung von (zunächst diaphasisch markierten) dialektalen Realisationen (<legge Porena>, vgl. III.1.0.) hervor.

Das Rom der Nachkriegszeit erlebt einen erneuten starken Bevölkerungszuwachs durch Zuwanderer, welche zur Hälfte aus Latium (25 %) und Süditalien stammen (vgl. Stefinlongo 1985, 46f.). Die schnell wachsende Bevölkerung²³ siedelt sich vor allem außerhalb der aurelianischen Stadtmauern an, also an der Peripherie und in den oft ohne Baugenehmi-

¹⁹ Eine Sonderstellung nimmt hierbei die kriminologische Darstellung des <gergo> der römischen Unterwelt und ihres Geheimwortschatzes bei Niceforo/Sighele 1898 ein.

²⁰ Ein weiterer Schwerpunkt liegt in der Erforschung der landrömischen Mundarten wie z.B. in Merlo 1909, 1922; Vignoli 1911, 1920.

²¹ Zur schichtgebundenen Rolle der Dialekte zusammenfassend Löffler 1990, 36–44.

²² Die diaphasische Variation erweist sich im Zusammenspiel mit mangelndem Dialektbewußtsein der Römer auch als Hemmnis für die Erstellung eines Dialektwörterbuches des Römischen, welches erst 1933 im Wörterbuch von F. Chiappini (Nachdruck Città di Castello 1992) einen ersten (im Gegensatz zu beispielsweise dem mailändischen Wörterbuch von F. Cherubini von 1839 oder dem venezianischen von G. Boerio von 1865) bescheidenen Grundstock erhält. Dieser wird erweitert durch Chiappini/Rolandi 1945, Nilsson-Ehle/Belloni 1957 und schließlich auch durch Ravaro 1994. Zur Notwendigkeit, aber auch dem Problem der Erstellung eines Romanesco-Wörterbuches Vignoli 1931; Vighi 1963; Migliorini 1965, mit einer Darstellung der bis dato zum Römischen geleisteten Wortforschung. Zum Wortschatz des <giudeo-romanesco> u.a. Del Monte 1955; zum Fachwortschatz der aus Umbrien stammenden Wurster Baschetta 1985.

²³ 1951 beträgt die Einwohnerzahl 1.651.754, zwanzig Jahre später bereits 2.281.993, 1981 2.830.569 (Stefinlongo 1985, 46), 1991 2.818.475 (Caffarelli 1996, 6, Anm. 15).

gung errichteten Borgate²⁴. Das Stadtzentrum, welches seit dem frühen Mittelalter bis zur italienischen Einigung bei weitem nicht einmal den Raum innerhalb der Mauern füllte, wird zu einem kleinen Teil²⁵ des Agglomerats Rom (vgl. Karte 1), und viele Bewohner der Rioni ziehen während der 50er und 60er Jahre ebenfalls in die Vororte, wodurch sich die durch den Faschismus eingeleitete Dezentralisierung der Stadtbevölkerung verstärkt.

Gleichzeitig kommt Rom als Zentrum von Kino und Massenmedien²⁶ eine zentrale Rolle als sprachliches Ausstrahlungszentrum zu (vgl. De Mauro 1991, 124f.), das ‹romanesco di seconda fase› erreicht eine gewisse Popularität durch die Filmindustrie²⁷, das ‹romanesco borgataro› durch die proletarischen Protagonisten im Werk P. P. Pasolinis²⁸. Die Bewußtmachung der regionalen (mehr oder weniger dialektal präsentierten) Varietäten durch die Massenmedien trug mit dazu bei, daß die puristischen Italinisierungskampagnen des 19.²⁹ und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts³⁰ bis zu den 70er Jahren einer, auch seitens der Schulbehörden und der Lehrkräfte, toleranteren Einstellung gegenüber den Dialekten und den daraus resultierenden regionalen Varietäten des Italienischen wichen³¹.

²⁴ Zur Geschichte der zunächst von der faschistischen Regierung errichteten Borgate, die zur Aufnahme von aus dem Zentrum ausgesiedelten Bewohnern dienten, und zu welchen sich nach dem Zweiten Weltkrieg zahlreiche neue Borgate gesellten, s. Piazza 1982.

²⁵ 1981 wohnen 181.462 Menschen (ca. 6,5 % der Gesamtbevölkerung des ‹Comune di Roma›) in den Rioni. Zahlen nach Comune di Roma (Hg.) 1985, 1.

²⁶ In diese Zeit fällt auch die in faschistischer Zeit begonnene Diskussion um Normierung und Korrektheit der Aussprache von Rundfunksprechern; vgl. Bertoni/Ugolini 1939; Camilli 1950, 1951; auch de Mauro 1977b, 226–229. Zu neueren Entwicklungen Trifone 1992, 77f., 91.

²⁷ Es wird zur Hervorhebung des volkstümlichen, des einfachen, aber auch schlaun, im Rahmen des Neorealismus auch tragischen ‹romano di Roma› eingesetzt (vgl. De Mauro 1991, 124; Verdone 1989). Dadurch gelangen römische Wendungen wie *ammàzzete*, als Euphemismus *ammàppete*, oder Wörter wie *bustarella*, *fregare* in den gemeinitalienischen Wortschatz; vgl. De Mauro 1991, 177f. Anm. 32; Zolli 1986, 107–132.

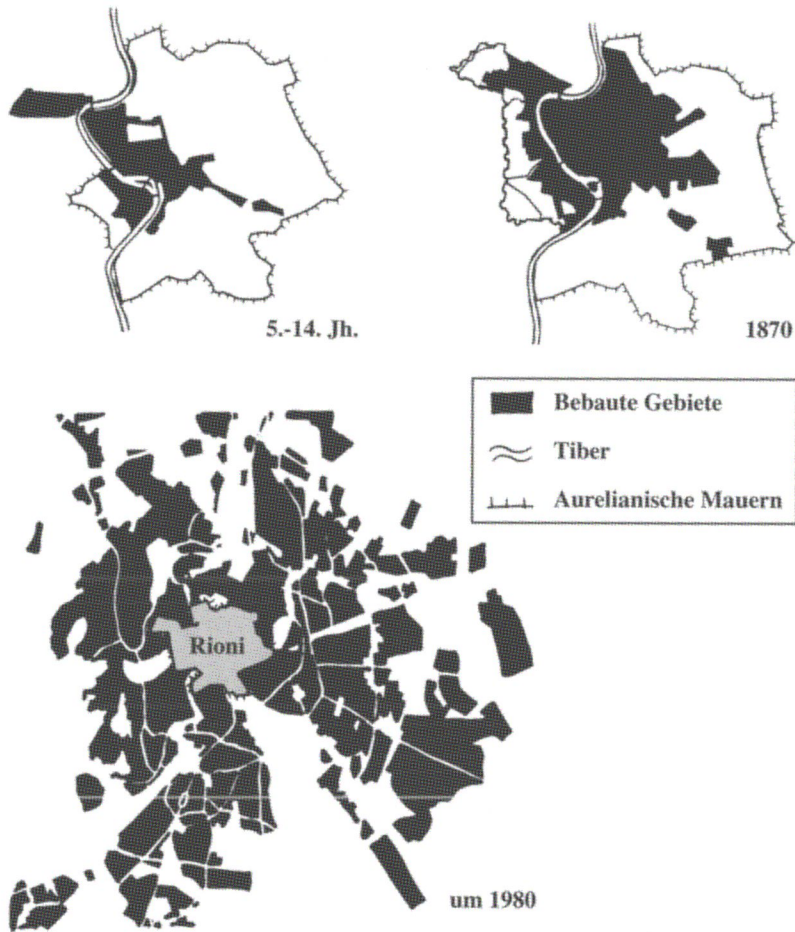
²⁸ Zur Erzählsprache Pasolinis z.B. Mazzocchi Alemanni 1956; zum Wortschatz – an welchem Pasolini in erster Linie Dialektalität festmacht (vgl. Galli de' Paratesi 1984, 11) – vgl. Bruschi 1981.

²⁹ Ein solcher Ansatz findet sich z.B. im gegen römische Dialektalismen gerichteten Wörterbuch von T. Azzocchi 1839; dazu grundlegend Serianni 1981.

³⁰ So bei De Amicis 1906, welcher – auf elegantere Weise als Azzocchi 1839 – auch lautliche und morphologische Korrekturen empfiehlt; vgl. Serianni 1990, 185f.

³¹ Hierzu De Mauro 1977a, 100, der sich im Gegensatz zum starren präskriptiven Schulunterricht vehement dafür einsetzt zu lehren, ‹come si può dire una cosa› statt ‹come si deve dire una cosa›. Auch in neueren Grammatiken, z.B. in Serianni 1989a, Kap. I, wird den regionalen Aussprachevarianten des Italienischen genügend Raum gewidmet. Eine Zusammenfassung der Diskussion über die ‹educazione linguistica democratica› liegt vor in Holtus 1981.

Karte 1: Städtebauliche Entwicklung Roms seit dem Mittelalter
 (Karte leicht modifiziert übernommen aus Bonapace et al. 1989, 263).



Die drei abgebildeten Stadien der städtebaulichen Entwicklung Roms zeigen deutlich den Niedergang der Stadt nach den Germanenüberfällen des 5. Jahrhunderts; nur ein geringer Teil der Fläche innerhalb der aurelianischen Mauern (aus dem 3. Jh. n. Chr.) ist bebaut. Bis zur Einigung Italiens und der Erhebung Roms zu dessen Hauptstadt (1870) wirkt sich vor allem die Bautätigkeit der Päpste aus; der Mauerring wird im Westen erweitert. Erst im 20. Jahrhundert, insbesondere nach dem 2. Weltkrieg, setzt die massive Bebauung außerhalb des Mauerrings ein. Sie reicht heute quer über die «Campagna Romana», im Mittelalter noch unzugängliches, malarieverseuchtes Sumpfgelände (vgl. *Monografia* 1881, 3f.), bis zu den Albanerbergen («Castelli Romani»). – Zur Bevölkerungsentwicklung Roms bis zu den ersten Jahren nach der Einigung Italiens ausführlich *Monografia* 1881, 187–394.

Letztendlich wird dadurch auch deutlich, daß die Verbreitung des Italienischen (*la lingua*) vor allem aufgrund sozialer Diskrepanzen auf Schwierigkeiten stößt. Dennoch setzt heute in Italien die Annäherung der Dialekte an die Standardsprache ein³², welche in Rom bereits seit fast vier Jahrhunderten vollzogen ist.

Mit der Übernahme von Methoden und sprachtheoretischen Grundlagen der angloamerikanischen Soziolinguistik gerät der aktuelle Zustand des Romanesco und seiner Variation erst in den 80er Jahren³³ wieder in den Blickpunkt der Dialektforschung³⁴. Im Oktober 1984 stellt der Kongreß «*Il romanesco a Roma, ieri e oggi*» (= De Mauro (a cura di) 1989) den Anfang einer Reihe von diachronischen und synchronischen Arbeiten zum Romanesco dar. Die diachronische Forschung ist im Begriff, unter stärkerer Berücksichtigung der diastratischen Variation, De Mauros Postulat (De Mauro 1989) einer Geschichte des Romanesco einzulösen³⁵.

Stefinlongo 1985 stellt eine erste detaillierte synchronische Präsentation der Probleme dar, die sich bei einer empirischen Untersuchung des Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts stellen. Die Autorin gibt eine Übersicht über das Kontinuum des römischen Varietätenraumes, welches von einer nahe beim Standarditalienischen angesiedelten «*varietà alta*» bis zur «*varietà bassa*» reicht, also dem Romanesco, welches noch in

³² Vgl. Berruto 1984; auch Galli de' Paratesi 1977, 1982 und 1984.

³³ In der vorangegangenen Zeit ist vor allem das Problem der historischen römischen Wortforschung Zielpunkt der Forschung, so Muñoz 1945 und 1950; Baldelli 1952; Porta 1975; Nardin 1976. Es entstehen auch die beiden Dialektwörterbücher von G. Vaccaro zum Wortschatz von G. G. Belli und Trilussa (Vaccaro 1969 und 1971). Ausnahmen bilden Ernst 1970, der die Toskanisierung des Alt-römischen im 15. und 16. Jahrhundert minutiös darstellt, und Pratt 1966, welcher eine eher literaturwissenschaftlich geprägte Darstellung des Romanesco unter Bezugnahme auf das literarische Werk Trilussas gibt.

³⁴ In diesem Zusammenhang sei darauf verwiesen, daß in Rom (und nicht nur dort) seit den 80er Jahren auch ein verstärktes allgemeines Interesse am volkstümlichen Leben und somit auch dem «volkstümlichen Sprechen» zu verzeichnen ist. Davon kündigt eine Vielzahl von populären Veröffentlichungen zum «*Roma de 'na vorta*», z.B. zur fast verschwundenen Kultur der «*osterie*» (Schankwirtschaften) Bernardi 1988; zur Geschichte der Rioni von Baracconi 1904 (Nachdruck 1986); zu Erzählungen und Volksmärchen z. B. Gatto Trocchi 1991; auch die um die Jahrhundertwende gesammelten und in drei Bänden nur teilweise veröffentlichten *Tradizioni popolari romane* von L. («Giggi») Zanazzo (Zanazzo 1907–1911) werden auszugsweise nachgedruckt (so Zanazzo 1992). Das Romanesco selbst erfreut sich zunehmender Beliebtheit in Publikationen zu sprichwörtlichen Redensarten, Flüchen oder Schimpfwörtern («*parolacce*») z. B. Carciotto/Roberti o.J. in der 3. Auflage; Cascioli 1990; Cibotto/Del Drago 1982; De Carlo 1992.

³⁵ Vgl. die neuen zusammenfassenden Arbeiten von Serianni 1989b, 1989c; De Mauro/Lorenzetti 1991; Trifone 1992, dort auch die in Anm. 4 bis 7 genannten Publikationen.